



| Ice type Istyp Jäätyyppi | Concentration Koncentration Peittävyys | Symbols Symboler Merkinnät |
|--|--|---|
| Ice free Isfritt Jäätön | - | Brash ice barrier Stampisvall Sohjovyö |
| New ice (< 5 cm) Nyis (< 5 cm) Uusi jää (< 5 cm) | 7 - 10/10 | Rafted ice Hopskjuten is Paallekkain ajautunut jää |
| Thin level ice (5-15 cm) Tunnjänn is (5-15 cm) Ohut tasainen jää (5-15 cm) | 9 - 10/10 | Ridged or hummocked ice Vallar eller upptornad is Ahtaunut tai roykköitynyt jää |
| Fast ice Fastis Kiintojää | 10/10 | Strips and patches Strängar av drivis Ajojanauhoja |
| Rotten fast ice Rutten fastis Hauras kiintojää | - | Floebit, floeberg Isbumling Ahtojää- tai roykköilautta |
| Open water Oppet vatten Avovesi | < 1/10 | Fracture Spricka Repeämä |
| Very open ice Mycket spridd drivis Hyvin harva ajojää | 1 - 3/10 | Fracture zone Område med sprickor Repeämävyöhyke |
| Open ice Spridd drivis Harva ajojää | 4 - 6/10 | Estimated ice edge Uppskattad iskant Arvioitu jään reuna |
| Close ice Tät drivis Tihea ajojää | 7 - 8/10 | Icebreaker (* coordinating) Isbrytare (* koordinerande) Jäänmurtaja (* koordinaattori) |
| Very close or compact ice Mycket tät / kompakt drivis Hyvin tihea ajojää | 9 - 9+/10 | Water temperature isotherm (°C) Vattentemperaturisoterm (°C) Veden lämpötilan tasa-arvokäyrä (°C) |
| Consolidated ice Sammanfrusen drivis Yhteensajautunut ajojää | 10/10 | Mean water temperature Ytvattnets medeltemperatur Meriveden pintalämpötilan keskiarvo (1971 - 2000) |
| Ice thickness (cm) Isjocklek (cm) Jään paksuus (cm) | | ICE = ice covered täckt av is jään peitossa |

| Restrictions to Navigation, SWEDEN Trafikrestriktioner, Sverige – Liikennörajoitukset, Ruotsi | | | |
|--|--------------------------------|------------------------------|---|
| Port Hamn Satama | Min ice class Min jääloukka | Min tonnage Min kantavuus | First day of validity Datum för ikraftträdande Voimaantulopäivä |
| KARLSBORG-SKELLEFTEHAMN | IB | 2000 dwt | 2021-01-16 |
| HOLMSUND-ÖRNSKÖLDSVIK | IC | 2000 dwt | 2021-01-13 |
| ÄNGERMANALVEN | IC | 2000 dwt | 2021-01-13 |
| KÖPING-BÄLSTA | IC | 1300 dwt 2000 dwt | 2021-01-16 |

Swedish Maritime Administration (Sjöfartsverket)

| Assistance Restrictions, FINLAND Assistansrestriktioner, Finland – Avustusrajoitukset, Suomi | | |
|--|---|---|
| Port Hamn Satama | Minimum ice class and tonnage Minsta isklass och tonnage Vähimmäisjääloukka ja -kantavuus | First day of validity Datum för ikraftträdande Voimaantulopäivä |
| Tornio, Kemi, Oulu | IB, 2000 dwt | 2021-01-19 |
| Raaha | I, 2000 dwt | 2021-01-16 |
| Kalajoki, Korkkola, Pietarsaari, Vaasa, Mussalo, Kotka, Hamina | II, 2000 dwt | 2021-01-16 |
| Saimaa, Saimaa Canal | I, 2000 dwt | 2021-01-13 |
| Raaha | IB, 2000 dwt | 2021-01-23 |
| Kalajoki, Korkkola, Pietarsaari, Vaasa | I, 2000 dwt | 2021-01-23 |
| Kaskinen, Kristiinankaupunki, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Taalintehdas, Forby, Koverhar, Lappohja, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Skoldvik, Loviisa | II, 2000 dwt | 2021-01-23 |
| Kotka, Hamina | I, 2000 dwt | 2021-01-23 |
| Saimaa, Saimaa Canal | IB, 2000 dwt | 2021-01-26 |

Finnish Transport Infrastructure Agency (Väylävirasto)

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply, shall when passing latitude 60° 00' N report their nationality, name, destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by telephone to +46 10 492 7600.

Vessels bound for a Finnish or Swedish port in the Quark or in the Bay of Bothnia shall report to Bothnia VTS 20 nautical miles before Nordvalen on VHF channel 67.

The Traffic separation schemes in the Quark are temporarily out of use from 19 January 2021.

Fartyg destinationerade till hamnar med assistansrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60° 00' N rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600.

Fartyg destinationerade till finska eller svenska hamnar i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Trafiksepareringssystemet i Norra Kvarken är tillfälligt ur bruk från och med 19 januari 2021.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa avustusrajoitus, on ylittäessään leveysasteen 60° 00' N tehtävä talvi liikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Reittijakojärjestelmä Merenkurkussa on tilapäisesti poissa käytöstä 19. tammikuuta alkaen.

ASSISTANCE RESTRICTIONS – ASSISTANSRESTRIKTIONER – AVUSTUSRAJOITUKSET

| FINLAND – FINLAND – SUOMI | | |
|---|---|---|
| Port Hamn Satama | Minimum ice class and tonnage Minsta isklass och tonnage Vähimmäisjäätaluokka ja -kantavuus | First day of validity Datum för ikraftträdande Voimaantulopäivä |
| Tornio, Kemi, Oulu | IB, 2000 dwt | 19.1.2021 |
| Raahe | I, 2000 dwt | 16.1.2021 |
| Kalajoki, Kokkola, Pietarsaari | II, 2000 dwt | 10.1.2021 |
| Vaasa, Mussalo, Kotka, Hamina | II, 2000 dwt | 16.1.2021 |
| Saimaa, Saimaa Canal | I, 2000 dwt | 13.1.2021 |
| Raahe | IB, 2000 dwt | 23.1.2021 |
| Kalajoki, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa | I, 2000 dwt | 23.1.2021 |
| Kaskinen, Kristiinankaupunki, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Taalintehdas, Förby, Koverhar, Lappohja, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Sköldvik, Loviisa | II, 2000 dwt | 23.1.2021 |
| Kotka, Hamina | I, 2000 dwt | 23.1.2021 |
| Saimaa, Saimaa Canal | IB, 2000 dwt | 26.1.2021 |

| SWEDEN – SVERIGE – RUOTSI | | |
|--|---|---|
| Port Hamn Satama | Minimum ice class and tonnage Minsta isklass och tonnage Vähimmäisjäätaluokka ja -kantavuus | First day of validity Datum för ikraftträdande Voimaantulopäivä |
| Karlsborg, Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn | IB, 2000 dwt | 16.1.2021 |
| Holmsund, Rundvik, Husum, Örnsköldsvik, Ångermanälven | I, 2000 dwt | 13.1.2021 |
| Lake Mälaren | IC, 1300 dwt II, 2000 dwt | 16.1.2021 |

| DENMARK – DANMARK – TANSKA | | |
|----------------------------|---|---|
| Port Hamn Satama | Minimum ice class and tonnage Minsta isklass och tonnage Vähimmäisjäätaluokka ja -kantavuus | First day of validity Datum för ikraftträdande Voimaantulopäivä |
| | | |

| RUSSIA – RYSSLAND – VENÄJÄ | | |
|----------------------------|--|---|
| Port Hamn Satama | Restriction Restriktion Rajoitus | First day of validity Datum för ikraftträdande Voimaantulopäivä |
| Saint-Petersburg | Small crafts. | 17.11.2020 |
| Vyborg | Small crafts. | 10.12.2020 |
| Vysotsk | Small crafts. | 10.12.2020 |
| Primorsk | Small crafts. | 15.12.2020 |
| Ust'-Luga | Small crafts. | 9.12.2020 |

| ESTONIA – ESTLAND – VIRO | | | |
|--------------------------|---|-------------------------------------|---|
| Port Hamn Satama | Min engine power Minimimaskineffekt Vähimmäiskoneteho | Ice class Isklass Jäätaluokka | First day of validity Datum för ikraftträdande Voimaantulopäivä |
| Pärnu | 1600kW | 1C (Lloyd's Register) | 25.1.2021 |

| LATVIA – LETTLAND – LATVIA | | |
|----------------------------|--|---|
| Port Hamn Satama | Restriction Restriktion Rajoitus | First day of validity Datum för ikraftträdande Voimaantulopäivä |
| | | |

| LITHUANIA – LITAUEN – LIETTUA | | |
|-------------------------------|--|---|
| Port Hamn Satama | Restriction Restriktion Rajoitus | First day of validity Datum för ikraftträdande Voimaantulopäivä |
| | | |

| POLAND – POLEN – PUOLA | | | |
|------------------------|---|-------------------------------------|---|
| Port Hamn Satama | Min. engine power Min. maskineffekt Vähimmäiskoneteho | Ice class Isklass Jäätaluokka | First day of validity Datum för ikraftträdande Voimaantulopäivä |
| | | | |

| GERMANY – TYSKLAND – SAKSA | | | |
|----------------------------|---|-------------------------------------|---|
| Port Hamn Satama | Min. engine power Min. maskineffekt Vähimmäiskoneteho | Ice class Isklass Jäätaluokka | First day of validity Datum för ikraftträdande Voimaantulopäivä |
| | | | |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply, shall when passing latitude 60° 00' N report their nationality, name, destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by telephone to +46 10 492 7600.</p> <p>Vessels bound for a Finnish or Swedish port in the Quark or in the Bay of Bothnia shall report to Bothnia VTS 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse (63° 32,15' N 20° 46,60' E) on VHF channel 67.</p> <p>The traffic separation scheme in the Quark is temporarily out of use from 19th January.</p> | <p>Fartyg destinerade till hamnar med assistansrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60° 00' N rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600.</p> <p>Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr (63° 32,15' N 20° 46,60' E), rapportera till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.</p> <p>Trafiksepareringssystemet i Kvarken är tillfälligt ur bruk från och med den 19 januari.</p> | <p>Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa avustusrajoitus, on ylittäessään leveysasteen 60° 00' N tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600.</p> <p>Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa (63° 32,15' N 20° 46,60' E) tehtävä ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.</p> <p>Reittijakojärjestelmä Merenkurkussa on tilapäisesti poissa käytöstä 19. tammikuuta alkaen.</p> |
|--|--|--|